

¿Colocaciones en vías de desfraseologización? De la selección interléxica a la selección semántico-léxica

Collocations on the path of dephraseologisation? From the interlexical selection to the semantic-lexical selection

CRISTIAN DÍAZ RODRÍGUEZ
Universidad de Estrasburgo
cdiazrodriguez@unistra.fr

Abstract

The relation established between the two constituents of a collocation is frequently described as an interlexical selection. In this paper, we propose an extension of the selective restrictions consisting in considering the non-standard lexical function that justifies the cooccurrence of the collocation's constituents as a kind of conditioned polysemy of the collocative when it appears not with a specific lexical base but with the materialization of a semanteme defining a class of objects. Eventually, the lexical function transmitted by the collocative can be extrapolated to other classes of objects. In this case, it is not possible to speak about lexical collocation but about a simple cooccurrence.

Key-words

collocation, phraseological compound, lexicalisation, dephraseologisation.

Résumé

La relation entretenue entre les constituants des *collocations*, à savoir la *base* et le *collocatif*, est le plus souvent décrite comme une sélection inter-léxicale. Nous proposons dans cet article un élargissement de cette restriction interrelationnelle qui consiste à concevoir la *fonction lexicale non-standard*, qui justifie la cooccurrence des composants de la collocation, comme une sorte de polysémie du collocatif conditionnée par la présence non pas d'une base lexicale particulière, mais de la matérialisation d'un sémantème définissant une classe d'objets. Éventuellement, la FL véhiculée par ce *collocatif* pourrait être extrapolée à d'autres classes d'objets. Dans ce cas-là, on n'aurait plus à parler de *collocation lexicale* mais d'une simple *cooccurrence*.

Mots-clés

collocation, composé phraséologique, lexicalisation, déphraseologisation.

1. Introducción

Si bien es cierto que ya Charles Bally, en su *Traité de stylistique française* (1909), evoca las particularidades de un grupo de combinaciones léxicas, a las que denomina *séries phraséologiques*, cuyos constituyentes, pese a conservar su autonomía semántica, manifiestan una gran afinidad inter-léxica, las *colocaciones* siguen ocupando, por su importancia, un lugar privilegiado en los trabajos actuales de corte fraseológico (entre otros, Corpas Pastor, 1996, 2001; Alonso Ramos, 1996; Bolly, 2008; Mel'èuk, 2013; García Page, 2012; Tutin, 2013), fraseográfico (entre otros, Hausmann y Blumenthal, 2006; Mel'èuk, 2011) y fraseodiáctico (entre otros, González Rey, 2007; Català Guitart, 2012).

A pesar de este interés generalizado, su definición y, sobre todo, su alcance sigue sin suscitar el consenso. Son muchos los trabajos que, en las últimas décadas, han tratado de definir, describir y ubicar las *colocaciones léxicas*¹ en el espectro fraseológico (entre otros: García Page, 2012; Díaz Rodríguez, 2017; Pamies Bertrán, 2018). Frente al enfoque estadístico o cuantitativo que ha venido recibiendo en el ámbito anglosajón, sobre todo tras el desarrollo de la lingüística de corpus y los trabajos pioneros de Firth (1957), los núcleos fraseológicos de la Europa continental han optado por un enfoque cualitativo de la colocación, poniendo de manifiesto su posición transitoria entre las combinaciones libres y las combinaciones altamente fijadas. Dentro de esta última corriente, recobra especial importancia la noción de *función léxica* (cfr. §3), desarrollada por Mel'èuk (entre otros, 2006a, 2006b, 2011, 2013) en el marco de la Teoría Sentido-Texto (en adelante, TST), ya que posibilita la descripción de la relación creada entre los constituyentes de las *colocaciones* y la justificación de su coocurrencia en situación discursiva.

Las descripciones canónicas de las *colocaciones*, que en su mayoría abogan por el carácter binario de estas (cfr. §2), coinciden en reconocer una restricción inter-léxica en la selección *base-colocativo*. Sin embargo, en este artículo presentamos un grupo de *colocaciones* que, estudiadas de forma aislada, podrían responder ciertamente a un patrón de selección inter-léxica, pero, analizadas de forma conjunta, contradicen la singularidad exigible a las *funciones léxicas no estándar* y, por tanto, van en contra de la propia noción de *colocación*. Esto nos llevará a interrogarnos sobre el tratamiento que deben recibir estas combinaciones: ¿son colocaciones de pleno derecho?, lo que supondría una extensión de la noción de *colocación* (cfr. §4), ¿o son, más bien, colocaciones en vías de desfraseologización (cfr. §5) en las que el *colocativo* ha desarrollado una polisemia no condicionada por la presencia de la *base*?

1 Aunque la noción de *colocación* puede abarcar eventualmente a las *colocaciones gramaticales* o *coligaciones*, en este artículo nos restringiremos a las *colocaciones léxicas*. Remitimos al lector interesado en las *coligaciones* a la descripción que ofrece Bolly (2008) de este fenómeno.

2. Descripción canónica de la *colocación*

Desde un punto de vista cuantitativo, la *colocación* puede definirse como una “*apparition soit fréquente, soit statistiquement significative (compte tenu de fréquences pondérées) de deux unités lexicales données dans un contexte plus ou moins étroit*” (Hausmann y Blumenthal, 2006: 3). Sin embargo, desde un punto de vista cualitativo (perspectiva adoptada por la mayoría de los trabajos del ámbito fraseológico francófono), la simple alta frecuencia de coocurrencia no basta para definir las *colocaciones*; muy al contrario, deben concurrir, además, dos condiciones que determinan el carácter binario de estas unidades fraseológicas: “la binariété catégorielle” y la “binariété fonctionnelle” (Tutin, 2013: 50).

Para asegurar el carácter binario de las colocaciones a nivel categorial, estas deben estar constituidas por dos componentes léxicos², ya sean *lexemas* (v. g. *faire ATTENTION*³, *PEUR bleue*, *CÉLIBATAIRE endurci*, *porter PLAINTÉ*) o *frasemas* propiamente dichos (v. g. *défendre* [UN POINT DE VUE], *TRAVAILLER* [*d’arrache-pied*]). No obstante, como señala Tutin (2013), algunos de los elementos de ciertas *colocaciones* no gozan de total autonomía, lo que invalida, en cierta medida, su carácter léxico (v. g. *ROUGE* [*comme une tomate*], *CLAIR* [*comme l’eau de roche*]), de ahí que la autora prefiera referirse a esta binariedad como la relación sintáctica que mantiene una unidad léxica (simple o compleja) y un constituyente lingüístico.

En cuanto al carácter binario funcional, la mayoría de los expertos coinciden en reconocer un comportamiento desigual a cada uno de los dos constituyentes de la *colocación*. La selección de la *base* de la colocación es libre, pues su significado no depende del entorno colocacional: *peur* → *PEUR bleue*, *faire PEUR*, *avoir PEUR*; *attention* → *faire ATTENTION*, *attirer l’ATTENTION*; *échec* → *essayer un ÉCHEC*. La selección del *colocativo*, en cambio, está condicionada por la *base* con la que coocurre, pues el *colocativo* desarrolla una acepción que no se activará sino en coalescencia con la base. (Díaz Rodríguez, 2017: 110). En otras palabras, mientras que la *base* es “*sémiotaxiquement autonome*”, el *colocativo* será “*sémiotaxiquement dépendant*” (Hausmann, 2007: 122-123). De ahí que, para reflejar la asimetría funcional del binomio *base-colocativo*, se suele describir las colocaciones como *syntagmes mi-contraints*⁴ (Mel’èuk, 2011: 45).

2 Siguiendo en este sentido a Tutin (2013: 50), consideraremos que las palabras gramaticales no son sino meros “satellites des mots pleins”, de manera que en una *colocación* como *piquer une COLÈRE*, solo *piquer* y *colère* participan plenamente como constituyentes de la *colocación*. En muchos casos, la polilexicalidad observable en una *colocación* no es sino el resultado de la superposición de dos colocaciones preexistentes que comparten uno de los constituyentes, v. g. *avoir PEUR* | *PEUR bleue* □ *avoir une PEUR bleue*.

3 Para dar cuenta de la binariedad funcional, nos valdremos de la siguiente convención escritural: la *base* de la colocación aparecerá en versalitas, mientras que el *colocativo* aparecerá en redonda.

4 Algunos autores (entre otros, González Rey, 2002; y Hausmann, 2007), basándose en ejemplos como *sain et sauf*, en los que no existe ni jerarquía funcional ni dependencia semántica de los constituyentes, cuestionan el comportamiento binario de las *colocaciones*. Si bien es cierto que podrían considerarse como casos atípicos de *colocaciones*, nosotros optamos por considerarlos como auténticas *locuciones*, pues, a pesar de que los significados de los componentes participan en el significado fraseológico global, no lo hacen de manera composicional sino en tanto que semas de la unidad fraseológica resultante (Díaz Rodríguez, 2017: 360).

- (1) a. *J'ai une voiture bleue* || *bleue* → 'couleur'
b. *J'ai une peur bleue des araignées* || *bleue* → 'très'
- (2) a. *On va faire une maison de poupées* || *faire* → 'construire'
b. *Il faut faire attention aux nids-de-poule* || *faire* → 'Ø'
- (3) a. *Il a essuyé la sueur de son visage* || *essuyer* → 'sécher'
b. *Je crois que le moment serait très mal choisi pour essayer un échec au Parlement européen* || *essuyer* → 'supporter'
- (4) a. *Vous vous sentez seuls, vous voyez que personne ne vous aime et vous devenez égoïstes au cœur endurci* || *endurci* → 'dur, insensible'
b. *Bien que célibataire endurci, Maurice assume le rôle de chef de famille* || *endurci* → 'Qui avec le temps s'est fortifié, figé dans son opinion, son occupation'
- (5) a. *Je vais prendre un pull noir* || *noir* → 'couleur'
b. *Je vais prendre un café noir* || *noir* → 'sans ajout de lait'

Se desprende de estas dos exigencias que, contrariamente a lo que ocurre con las locuciones, el significado fraseológico de las colocaciones es semánticamente composicional⁵: “Le sens d’**AB** est constitué de façon compositionnelle des sens de ses constituants: ‘**AB**’ = ‘**A**’ ⊕ ‘**B**’” (Mel’èuk, 2011: 46).

Ahora bien, esta composicionalidad parece ser poco evidente en el caso de las *colocaciones opacas* “comme *peur bleue* ou *colère noire*, dont l’adjectif n’est pas immédiatement interprétable” (Tutin y Grossman, 2002: 10). Si creemos a Mel’èuk, los supuestos *colocativos opacos* no serían tales: se trataría simplemente de un defecto de la insuficiencia de registro lexicográfico, como consecuencia de la especificidad colocacional que condiciona su significado (2011: 46):

Une collocation apparente surgit avec les collocations de type CAFE noir, où le collocatif ne prend son sens (‘sans ajout de lait’) qu’au sein d’une collocation : noir ‘sans ajout de lait’ n’apparaît qu’avec CAFE. À cause de sa cooccurrence unique, on n’est pas obligé de faire figurer le lexème NOIR ‘sans ajout de lait’ dans un dictionnaire. Mais cela n’affecte en rien la compositionnalité sémantique du phrasème : le lexème CAFE exprime le sens ‘café’ et le lexème NOIR exprime le sens ‘sans ajout de lait’, leur combinaison se faisant selon les règles générales de la syntaxe française.

Aunque a nivel semántico podamos aceptar la hipotética composicionalidad de la combinación *CAFÉ noir*, dado que el significado desarrollado por el colocativo *noir* en coalescencia con la base *CAFÉ* ha sido sometido a un proceso de convencionalización por parte de la comunidad de hablantes, la combinación no podrá ser, de ninguna manera, fraseológicamente composicional. Esto es así porque, como señala Timofeeva (2008, 2012), el significado fraseológico (al menos su primer nivel de concretización) no se puede limitar exclusivamente

5 Llamamos combinación semánticamente composicional a aquella que está formada de manera exclusiva por la suma (representada en la nomenclatura de la TST por el símbolo “⊕”) de los significados de sus componentes (indicados mediante comillas simples).

te a una componente estrictamente semántica, puesto que la combinación⁶ también incorpora inferencias pragmáticas, que responden a distintos niveles de convencionalización, que no se encuentran en el contenido semántico individual de cada uno de los componentes de la *colocación*.

[...] el proceso de fraseologización nace de una expresión libre con sus implicaturas particularizadas que empieza a utilizarse para denominar un determinado estado de cosas por defecto (i.e. ICG [implicaturas conversacionales generalizadas]) para, al final del proceso, dar lugar a una construcción sintagmática de significado unitario en la que los componentes actúan como meros morfemas. (Timofeeva, 2008: 263)

Así, por ejemplo, en la colocación *CAFÉ noir*, el adjetivo cromático no se limita a indicar la información semántica correspondiente a la acepción condicionada por la presencia de la base *CAFÉ*, a saber, ‘sans ajout de lait’, sino que “permet en même temps une inférence sur le type de café qui fonctionne come base de la collocation: le café en grain ou en poudre étant exclus, la seule option est le café à l’état liquide” (Díaz Rodríguez, 2017: 362).

Como se puede constatar, la colocación *CAFÉ noir* es semánticamente composicional, pero fraseológicamente no composicional⁷, ya que incorpora inferencias semántico-pragmáticas por defecto. Es más, el hecho de que la acepción del *colocativo* restrinja, en cierta medida, el tipo de café hace que pongamos en tela de juicio la supuesta naturaleza autosemántica de la *base*, lo que cuestionaría nuevamente la jerarquización de los componentes de la colocación y, por tanto, su binariedad funcional⁸.

3. Relaciones base-colocativo: funciones léxicas

Entre la *base* y el *colocativo* de toda *colocación* existe una relación semántico-léxica⁹ que justifica la coocurrencia de ambos componentes. En el marco de la TST, esta interrelación se describe a partir de una *función léxica*¹⁰ (en adelante, FL): un “moyen formel puis-

6 Aunque las *colocaciones* quedarían en un principio excluidas del universo fraseológico propuesto por Timofeeva (2008, 2012), el *modelo explicativo del significado fraseológico* que propone es igualmente aplicable a otras unidades fraseológicas contempladas bajo una perspectiva amplia de la fraseología, entre ellas, las *colocaciones* (cf. Díaz Rodríguez, 2017).

7 Mel’čuk exige que, para poder considerar composicional a un signo lingüístico, este tendrá que respetar dicha composicionalidad en sus tres niveles definitorios, a saber: el *significado*, el *significante* y el *sintáctico*, entendido este último como “l’ensemble des données sur la combinatoire du signe qui ne peuvent pas être déduites ni de son signifié, ni de son signifiant” (Mel’čuk, 2011: 42-43). Sin embargo, no tiene en cuenta la componente eminentemente pragmática de las unidades fraseológicas.

8 Este ejemplo anticipa una de las hipótesis principales que se defienden en este artículo, a saber, que la selección del *colocativo* de una colocación no la condiciona una base en particular, sino un semantema específico: en el caso de café, solo se incluiría aquel que ya está en estado líquido.

9 Curiosamente la FL se define como relación semántico-léxica, mientras que la co-selección *base-colocativo* de una colocación se describe como inter-léxica.

10 A pesar de su especial interés en la descripción cualitativa de las *colocaciones*, las funciones léxicas no son exclusivas de estas unidades fraseológicas. De hecho, las FL pueden participar en cualquier proceso relaciona-

sant de description homogène et rigoureuse de collocations dans n'importe quelle langue" (Mel'èuk, 2011: 54).

A pesar de que muchas *funciones léxicas* son verdaderos *universales lingüísticos* (Polguère, 2003: 7), como se puede comprobar con la FL **Son** [produire le son typique] en (6) y la FL **Real** [réaliser les objectifs inhérents de la chose désignée par le mot-clé] en (7), presente en cualquier lengua; otras, en cambio, son inherentes a tan solo ciertas lenguas, de ahí que la TST distinga entre *funciones léxicas estándar* y *funciones léxicas no estándar*¹¹.

- (6) a. **Son** (*chien*)_{francés} = *aboïement*
 b. **Son** (*perro*)_{español} = *ladrido*
 c. **Son** (*dog*)_{inglés} = *bark*
 d. **Son** (*Hund*)_{alemán} = *Bellen*
- (7) a. **Real** (*dents*)_{francés} = *se laver / se brosser ART*~
 b. **Real** (*dientes*)_{español} = *lavarse / cepillarse ART*~
 c. **Real** (*teeth*)_{inglés} = *to clean / to brush ART*~
 d. **Real** (*Zähne*)_{alemán} = *sich ART* ~ *putzen / bürsten*

Las casi cuarenta *funciones léxicas estándares sintagmáticas*¹² se caracterizan por una gran sistematicidad y por una alta productividad (8), lo que les permite ser aplicables a múltiples bases.

- (8) a. **Magn**¹³ (*dormir*) = ~ *comme une bûche | un loir | une marmotte*
 b. **Magn** (*pleuvoir*) = ~ *des cordes | à verse | comme vache qui pisse*
 c. **Magn** (*peur*) = ~ *bleue*
 d. **Magn** (*appétit*) = ~ *pantagruélique*

Además, las *FL estándar simples* se pueden combinar entre sí para formar *FL complejas*, v. g. **IncepOper**₁¹⁴(*amoureux*) = *tomber* [~] o *configuraciones de FL*, v. g. **Bon** (*joie*) + **Magn** (*joie*) = ~ *paradisíaque*.

Sin embargo, a pesar del gran número de combinaciones posibles, las *FL estándar* no bastan para describir todas las coocurrencias *base-colocativo*, pues, en muchos casos, esta

do con "la *synonymie de phrases au niveau profond*" (Mel'èuk, 2013: 8), ya que permiten recuperar todas las paráfrasis posibles de un mismo enunciado.

11 Entre estos dos polos, habría que situar una tercera categoría de funciones léxicas: las funciones léxicas semi-estándar (Jousse, 2010), que, pese a gozar de cierta sistematicidad y productividad en algunas lenguas, no son universales lingüísticos, v. g. **Hypo**[nyme] (*canard*) = *colvert*, **Méro**[nyme] (*cerise*) = *queue*, **Hollo**[nyme] (*plaque*) = *terre*, **Compos**_{materiau dont est fait} (*assiette*) = *porcelaine*, **Produit_dérivé** (*lait*) = *fromage*.

12 En este artículo restringimos las funciones estándar a la subcategoría *sintagmática*. Si hacemos abstracción de las *funciones léxicas paradigmáticas*, utilizadas para describir relaciones semánticas inter-léxicas como la sinonimia – **Syn** –, la antonimia – **Anti** –, la hiperonimia – **Gener** –, etc. es porque no se adaptan al carácter binario y, por tanto, sintagmático de las *colocaciones*.

13 La función léxica estándar **Magn** expresa una relación de intensificación cuantitativa o cualitativa.

14 La función léxica compleja **IncepOper1** proporciona el verbo que indica el comienzo de la acción realizada sobre el primer actante.

interrelación carece de sistematicidad. De hecho, la especificidad semántica característica de las *funciones léxicas no estándar* restringe su aplicabilidad a muy pocas bases –en general, a una sola *base*– y las hace “idiosyncratiques et théoriquement imprévisibles” (Mel’èuk, 2011: 50). Esto se explica, en gran medida, al hecho de que las *FL no estándar* son:

[...] typiques pour des mots concrets, qui sont normalement très marqués culturellement ou techniquement: noms de nourriture (fromages, vins...), de vêtements, de transactions financières, de procédures médicales, d’activités culturelles, politiques ou religieuses, d’armes, de parties du corps... fonctions sont extrêmement nombreuses dans le secteur des langues spécialisées (technologie, enseignement, droit...) (Mel’èuk *et al.*, 1995: 151).

De ahí que las *FL no estándar* puedan ser percibidas como “véritable[s] mini-définition[s]” (Mel’èuk, Class y Polguère, 1995: 151).

- (9) F{‘peu cuit’}(steak) = *bleu*
- (10) F{‘qui a 366 jours’}(année) = *bissextile*
- (11) a. F{‘sans ajout de produit laitier’}(café) = *noir*
b. F{‘sans ajout de produit laitier’}(thé) = *nature*
- (12) F{‘sans dormir’}(nuit) = *blanche*

En realidad, estaríamos ante un caso de polisemia del *colocativo* condicionada por la coalescencia con la *base* de la colocación, v. g. *bleu*: ‘qualifiant un steak: peu cuit’; *bissextile*: ‘qualifiant une année: qui a 366 jours’; *noir*: ‘qualifiant le café: sans ajout de lait’; *nature*: ‘qualifiant le thé: sans ajout de lait’; *blanche*: ‘qualifiant une nuit: sans dormir’.

Si creemos a Mel’èuk, la causa de que estas acepciones no aparezcan registradas en los diccionarios generales sería su poca productividad. Sin embargo, como veremos en el siguiente apartado, esta característica –la poca productividad– no siempre se respeta, hecho que se traduce, en algunos casos, en la inclusión de una nueva acepción en el artículo correspondiente al lema que recoge al *colocativo*, sin que se haga, por ello, mención explícita de la *base*. Es más, esta sería la situación general de aquellas lexías que, a pesar de funcionar como *colocativos*, son monosémicas pues su única ocurrencia en la lengua es junto a su *base*, v. g. *bissextile* → ANNÉE *bissextile*¹⁵.

15 Es verdad que el adjetivo *bissextile* puede aparecer como atributo sin que coocurra con la base ANNÉE, v. g. 2016 a été *bissextile*. Sin embargo, hay que tener en cuenta dos aspectos. Por un lado, el semantismo de la palabra *année* está incorporado en la cifra 2016 [*l’année 2016 a été bissextile*], por lo que la *base*, a pesar de estar *in absentia*, sería totalmente recuperable. Por otro, se podría pensar, que la solidaridad sintáctica y semántica existente entre ANNÉE y *bissextile* es tal que ha pasado la frontera que separa las colocaciones de los compuestos y, en vez de establecerse una relación de predicado-argumento entre la base y el *colocativo*, se ha originado una subcategorización de los años: *années bissextilles* vs *années non-bissextilles*. En otras palabras, el sintagma *année bissextile* se ha lexicalizado completamente y ha dado lugar a un nombre compuesto, de ahí que en situación discursiva se pueda omitir lo que podría parecer la base de la colocación: année [2016 a été (une année) *bissextile*].

Tanto las *FL estándar* como las *FL no estándar* describen, en cualquier caso, la coocurrencia *base-colocativo* a través de una relación modificadora de tipo *predicado-argumento* o de una relación actancial:

Si la binarité semble donc bien caractéristique d'un ensemble productif d'expressions lexicalisées, cette structure n'est pas arbitraire, mais étroitement liée à la structure sémantique prédicat-argument sous-jacente. Dans la collocation, le collocatif, l'élément souvent inattendu dans sa réalisation lexicale, fait office de prédicat: il exprime une propriété, un état, une action au sujet de l'élément qui l'accompagne. (Tutin, 2013: 56)

De hecho, como señala Tutin, la estructura semántica predicado-argumento mantenida entre la *base* y el *colocativo* de una *colocación* es el único criterio que permite distinguir estas unidades fraseológicas de ciertos compuestos:

Le critère de prédication nous paraît en outre pertinent pour distinguer les collocations de certaines compositions nominales, la discrimination entre ces deux types d'expressions étant parfois particulièrement délicate, surtout lorsque les composés nominaux apparaissent partiellement compositionnels. (Tutin, 2013: 57)

Si la relación que mantienen los constituyentes de una supuesta colocación léxica no es de tipo predicado-argumento sino determinado-determinante, dando lugar a la denominación de una subcategoría estable de elementos referenciales, debemos hablar de *compuesto* y no de *colocaciones* (García-Page Sánchez, 2012), v. g. *baleine bleue*, *chocolat blanc*.

El criterio de la predicación, sin embargo, no está exento de problemas, pues el límite entre esta *-colocaciones-* y la denominación *-compuestos*, en particular los *compuestos colocacionales* (Díaz Rodríguez, 2016)– viene marcado por la estabilidad de la subclase de objetos, a su vez, altamente condicionada por la comunidad de hablantes. En principio, cabría esperar que dos combinaciones sintagmáticas tan próximas como *CAFÉ noir* y *CHOCOLATE noir* fueran incluidas en la misma subclase dentro de la taxonomía fraseológica: en el interior del grupo de las *colocaciones*, tanto más cuanto que ambas comparten el colocativo *-noir-* y que este desempeña la misma FL no estándar {‘sans ajout de lait’}. Sin embargo, la comunidad de hablantes francófona¹⁶ ha conferido mayor estabilidad referencial a la combinación *CHOCOLAT noir* que al sintagma *CAFÉ noir*, lo que hace de la primera un compuesto y de la segunda una colocación. Además, hay que tener en cuenta que la frontera entre estas dos subcategorías fraseológicas es bastante permeable, ya que, en contextos específicos, una combinación colocacional puede alcanzar el rango de término denominativo y convertirse en *compuesto*, v. g. *vin fruité* en un ámbito enológico (Díaz Rodríguez, 2017).

16 Contrariamente a lo que sucede en francés, la comunidad hispanófona atribuye mayor estabilidad referencial al homólogo de *CAFÉ noir*, al considerar la combinación *CAFÉ solo* como un compuesto (cfr. *DLE*).

4. Redefiniendo la relación entre *base* y *colocativo*

Como acabamos de ver, el hecho de que la acepción del *colocativo* que traduce la *FL no estándar* solo se active en presencia de la *base* redundante en el carácter binario de la combinación y describe las *colocaciones* como restricciones inter-léxicas. Sin embargo, en algunas combinaciones, reconocidas unánimemente como colocaciones, la activación de dicha acepción no está condicionada por la presencia de un elemento léxico específico que actúa como *base*, sino que puede manifestarse igualmente con otros elementos que mantengan alguna relación semántica, generalmente de sinonimia¹⁷ (13) o de hiponimia (14), con la *base* primitiva

- (13) a. *Pour moi, ça sera un café noir sans sucre.*
b. *Pour moi, ça sera un caoua noir sans sucre.*
c. *Pour moi, ça sera un roustasans sucre.*
d. *Pour moi, ça sera un petit noir sans sucre.*
- (14) a. *Tous les matins, je bois un café noir.*
b. *Tous les matins, je bois un décaféiné / déca noir.*
c. *Tous les matins, je bois un arabica / Kopi Luwak noir.*
d. *Tous les matins, je bois un petit noir.*

En principio, estos ejemplos no atentarian necesariamente contra el criterio definitorio de selección inter-léxica característico de las *colocaciones*, pues las diferentes combinaciones resultantes podrían considerarse simplemente como variaciones sinonímicas de una colocación primitiva. Sin embargo, el tamaño de ciertos espectros, en este caso concreto, las innumerables variedades de café, invalidaría la noción misma de *variación* (cfr. Montoro del Arco, 2005), y supondría reconocer, al mismo tiempo, una alta productividad a la función léxica F{'sans ajout de lait'}, lo que sería incompatible con su carácter no estándar. Nos encontramos, pues, ante una FL que presenta una productividad relativa que impide considerarla como no estándar, pero que, al mismo tiempo, carece de la sistematicidad suficiente para alcanzar el estatus de universal lingüístico¹⁸.

Además, se añade otro argumento que parece ir en contra del carácter fraseológico de las combinaciones resultantes: no todas las hipotéticas variantes de la colocación primigenia CAFÉ *noir*, creadas por sustitución libre de la base CAFÉ, han sido sometidas a un proceso de convencionalización, condición *sine qua non* para poder hablar de unidad fraseológica. No obstante, la aplicabilidad del *colocativo* está garantizada desde el momento en el que exista

17 Un caso similar puede encontrarse en ciertas colocaciones cuya relación *base-colocativo* se explica mediante una *FL estándar*. Es el caso, por ejemplo, de las series <PEUR: *peur/frousse/trouille*> + *bleue* y *verte* + <SANCTION: *réprimande, engueulade, punition*>.

18 Cabría la posibilidad de considerar la *función no estándar* F{'sans ajout de lait'} como una materialización particular de otra más general: F{'sin añadir nada'}, que serviría para describir, entre otras, la relación semántica que mantienen *colocativos* como *nature* con diferentes bases, v. g. THÉ *nature* {'sin leche añadida'}, YAOURT *nature* {'sin sabores añadidos'}, CAFÉ *nature* {'sin sabores añadidos'}.

dicha relación de sinonimia o hiponimia con el término que funciona como *base*, como se muestra en los ejemplos recogidos en la siguiente tabla.

| Clase de objeto | Base perteneciente a la clase de objeto | Colocativo | Función léxica no estándar |
|------------------------|--|-------------------|---|
| <CAFÉ> | <i>café, décaféiné, arabica, robusta, Kopi Luwak, etc.</i> | <i>noir</i> | F{‘en parlant du café, sans ajout de lait’} |
| <THÉ> | <i>thé vert, thé noir, thé rouge, rooibos, etc.</i> | <i>nature</i> | F{‘en parlant du thé, sans ajout de lait’} |
| <EXAMEN> | <i>examen, brevet, bac, concours, soutenance, etc.</i> | <i>blanc</i> | F{‘en parlant d’un examen, qui ne compte pas pour la note’} |
| <MÉTIER> | <i>avocat, médecin, chirurgien, etc.</i> | <i>marron</i> | F{‘en parlant d’un professionnel, qui exerce le métier illégalement ou dans des conditions irrégulières’} |
| <DOCUMENT> | <i>copie, acte, page, feuille, etc.</i> | <i>blanc</i> | F{‘en parlant d’un document, qui n’est pas écrit’} |
| <PÉRIODE DE TEMPS> | <i>jour, mardi, heures, années, etc.</i> | <i>noir</i> | F{‘en parlant d’une période de temps, particulièrement difficile, funeste’} |
| <VIANDE> | <i>steak, bifteck, etc.</i> | <i>bleu</i> | F{‘en parlant de la viande, très saignante à peine grillée’} |
| <PARTIE DU CORPS> | <i>teint, gorge, cuisses, doigts, sein, etc.</i> | <i>rouge</i> | F{‘en parlant des parties du corps, a. par opposition à blanc, enflammées, rubiconds par l’action d’un effort ou d’une émotion, b. brûlées par l’action du soleil’} |
| <PILOSITÉ> | <i>barbe, cheveux, etc.</i> | <i>gris</i> | F{‘en parlant de la pilosité des humains, qui commence à manquer de mélanine le plus souvent en raison de l’âge’} |
| <FRUITS> | <i>banane, fraises, mûres, etc.</i> | <i>vert</i> | F{‘en parlant des fruits, qui n’ont pas encore atteint la maturité’} |
| <PUNITION> | <i>Réprimande, punition, humiliation</i> | <i>verte</i> | F{‘en parlant d’une punition, qui est très sévère ou brutale’} |
| <VÉGÉTAUX> | <i>herbe, feuilles ; fourrage, foin, blé, etc.</i> | <i>vert</i> | F{‘en parlant des espèces végétales, qui sont turgescentes par l’abondance de sève’} |

Si analizamos las combinaciones resultantes, podemos constatar que mientras que el *colocativo* de la *colocación* sí que está determinado léxicamente, la *base*, por su parte, no se limita a una forma léxica concreta, sino que es la materialización particular de una *clase de objetos* (cf. Gross, 2008, 2012) definida por un semantema determinado.

Une classe d'objets est un "ensemble de substantifs, sémantiquement homogènes, qui détermine une rupture d'interprétation d'un prédicat donné, en délimitant un emploi spécifique ». Cette définition implique que les classes d'objets ne sont pas des concepts sémantiques abstraits mais des entités construites sur des bases syntaxiques et déterminées par la signification des prédicats. Ces classes ne sauraient être confondues avec ce que l'on appelle des "réseaux sémantiques" qui n'ont aucune base syntaxique et constituent des ensembles vagues sans valeur opérationnelle sur le plan linguistique. Notre définition des classes d'objets montre qu'elles sont induites par les prédicats. Comme ces derniers ne sont pas nécessairement isomorphes, on doit admettre que les classes peuvent varier d'une langue à l'autre. Mais les descriptions bilingues ont montré empiriquement que l'immense majorité des classes sont communes aux différentes langues, qu'elles soient européennes ou non (Gross, 2008: 11).

Esto nos lleva a redefinir la relación inter-léxica, generalmente atribuida a las *colocaciones*, en términos de relación semántico-léxica, en las que la *base*, un semantema correspondiente a una clase de objetos, selecciona a un *colocativo léxico* (Díaz Rodríguez, 2017: 556 -557).

Un caso de combinaciones fraseológicas que se adapta especialmente a esta redefinición de la naturaleza de la relación de selección de los términos de la colocación es la formada por la clase de objetos <COULEUR> y los *adjectifs de caractérisation générale des couleurs* (cf. Molinier, 2006: 259).

(15) <COULEUR: *couleur, rouge, vert, bleu, jaune aubergine, saumon, etc.*> + *foncé, fort, vif, cru, fané, intense, allumé, lumineux, éclatant, brillant, mat, clair, pâle, doux, terne, éteint, délavé, pastel, indéfini, nuancé, aqueux, voyant, criarde, électrique, fluo, pur, métallique, métallisé, chaud, froid, passée, saturé, satiné.*

Efectivamente, todos estos adjetivos de caracterización del color funcionan como *colocativos* de las materializaciones particulares de la clase de objetos <COULEUR>, puesto que no crean subclases de objetos, como lo harían los *adjetivos de color categorizadores* (Molinier, 2006), v. g. *vert pistache, rose saumon*, sino que establecen una calificación de tipo predicado-argumento con la *base* cromática.

[Ces adjectifs] ont essentiellement pour fonction de donner des indications sur la clarté, la saturation, la brillance, etc. d'une couleur déterminée (cf. clair, foncé, sombre, mat, brillant, etc.) ou de la caractériser par rapprochement avec une autre couleur (cf. rougeâtre, jaunasse, bleuté, etc.) (Molinier, 2006: 259).

De hecho, incluso las denominaciones figuradas más inusitadas, v. g. *couleur brise marine*, *couleur paparajote de Murcie*, y, por tanto, menos convencionalizadas, pueden funcionar de *base* en estas colocaciones¹⁹, ya que el semantema que define la clase de objetos <COULEUR> sigue estando presente y, por tanto, permite la activación de la acepción condicionada del *colocativo*.

Nuevamente, el comportamiento esencialmente calificativo del *colocativo* y el gran paradigma de términos que pueden combinarse con ellos podrían conducirnos a percibir estas combinaciones como sintagmas libres. Sin embargo, una serie de características justifican su naturaleza fraseológica, entre otras, la ausencia de flexión²⁰. Si, contrariamente a su uso como atributo (16), el adjetivo de caracterización general del color permanece invariable cuando aparece en distribución sintagmática junto con la base cromática (18-19) es porque el *colocativo* forma con la *base* una coalescencia caracterizada por cierto grado de lexicalización.

(16) *Ma voiture est verte et mes camions sont bleus.*

(17) *Le rouge et le bleu que tu as utilisés sont très clairs.*

(18) *Ma voiture est *verte claire et mes camions sont *bleus métallisés.*

(19) *Cette couleur est la couleur verte / *claire / vert pomme / ?vert clair.*

(20) *Les verts clairs de ta chambre sont très jolis*

El hecho de que algunos ejemplos contradigan esta regla y admitan la flexión en disposición sintagmática (20) se debe a la permeabilidad existente entre las subcategorías fraseológicas conformadas por las *colocaciones* y los *compuestos*. Como ya hemos mencionado, en algunos contextos específicos, el sintagma colocacional puede servir para denominar una subclase estable de objetos *ad hoc*, que en cualquier otra situación comunicativa sería percibida como una simple calificación.

Otro argumento que iría en el sentido de una lexicalización gradual de estas colocaciones cromáticas es el hecho de que algunas combinaciones sean más aceptables que otras: *jaune fluo* vs *?bleu fluo* vs **gris fluo*. De hecho, a pesar de que hayamos presentado los diferentes adjetivos matizadores cromáticos como *colocativos* comunes a todas las lexías que puedan incluirse en la clase de objeto <COLOR>, dicha coalescencia está lejos de ser universal. Muy al contrario, esta depende, en gran medida, del color que funcione como base, puesto que, desde un punto de vista semántico, existen ciertas incompatibilidades que imposibilitan la aplicabilidad de los *colocativos* potenciales a algunas bases cromáticas. Así se comprueba que, frente a los adjetivos matizadores del brillo, en principio aplicables a cualquier tonalidad, v. g. {blanc, noir, gris, rouge, saumon, vert pomme, bleu foncé} + mat /

19 “L’élément lexical couleur | color peut servir également comme convertisseur chromatique, de sorte qu’en faisant précéder n’importe quel syntagme de ce mot, on obtiendra des composés plus ou moins motivés, e. g. *couleur brise marine*, *color Estrasburgo en flor* (Díaz Rodríguez, 2017: 561)

20 Las combinaciones inaceptables o agramaticales irán precedidas de un asterisco (*). Aquellas, cuya aceptabilidad sea dudosa o poco frecuente, serán indicadas mediante el signo de interrogación (?).

brillant, las lexías *blanc* y *noir* rechazan todos aquellos colocativos potenciales que matizan la claridad, la saturación o la temperatura cromática, v. g. *bleu pâle* vs **blanc pâle*, *rouge clair* vs **noir clair*.

A pesar de que todos los ejemplos recogidos en este artículo presenten la estructura *N* + *Adj*, lo cierto es que lo que aquí decimos es igualmente aplicable a otras colocaciones que no sigan este patrón. Baste citar, como ejemplo, el adverbio *vertement*, que, al igual que ocurría con el colocativo *vert* (cf. tabla), se combina con bases, esta vez verbales (*V*+ *Adverbe*), que se incluyen dentro de la clase de acción <PUNIR>, v. g. *CRITIQUER vertement*, *RÉPRIMANDER vertement*, *PUNIR vertement*, *HUMILIER vertement*, *RÉPONDRE vertement*.

5. Desfraseologización de la colocación

Todos los ejemplos analizados hasta el momento parecen evidenciar que la redefinición de la relación de los constituyentes de la colocación que hemos propuesto no contradice en nada el carácter condicionado de la acepción desarrollada por el *colocativo* al coocurrir con la *base* (esta ahora entendida como la materialización particular de un semantema). Sin embargo, puede ocurrir que el colocativo exceda su margen combinatorio y, manteniendo la misma definición ligada a la FL no estándar, pase a aplicarse a otras *bases*, pertenecientes a clases de objetos distintas de aquella en la que se incluía la base primigenia. Esto supondría que la acepción desarrollada no estaría condicionada por la presencia de una base determinada, sino que sería un caso de polisemia no condicionada, y, por lo tanto, no se podría hablar de *colocación*. Es posible que la solidaridad inter-léxica siga existiendo a nivel sintáctico (alta frecuencia de coocurrencia), pero la afinidad semántica que originaba la coalescencia ha desaparecido por completo, de ahí que se deba hablar de simples *coocurrencias* y no de *colocaciones*.

Este es el caso, por ejemplo, de la acepción ‘en rapport avec l’écologie’ del adjetivo cromático *vert*. Al ser aplicable a elementos referenciales, pertenecientes a clases de objetos tan dispares como *parti*, *candidat*, *pétrole*, *énergie*, *discours*, *batterie*, *pensé*, *ville*, *produit*, etc. (cf. los ejemplos 21-26), esta acepción deja de estar condicionada por la presencia de una base específica –ya no es una función léxica no estándar– y pasa a ser un caso de polisemia al uso.

- (21) *La première conférence, marquée par des engagements pris au plus haut niveau de l’Etat, avait donné le signal de départ de la politique verte. (lemonde.fr, 19/09/2013)*
- (22) *Tout sur l’électricité verte: comment économiser l’électricité découvrez comment produire de l’énergie verte, propre et renouvelable. (particuliers.energie.fr, 30/11/2017).*
- (23) *Expo universelle 2025: un discours vert pour étaler du béton. (reporterre.net, 28/09/2017)*

- (24) *L'Europe se rêve en leader de la production de «batteries vertes».* (lenergeek.com, 21/02/2018).
- (25) *Toutefois, l'éveil à la «conscience verte» a ses limites. Malgré le succès en ville des vélos en libre-service, les Français continuent à préférer leur voiture pour des trajets courts. Et la principale raison de leur engouement pour les technologies vertes reste l'avantage fiscal qu'elles leur procurent.* (lefigaro.fr, 23/12/2009).
- (26) *Objectif: informer sur l'attitude verte. La manifestation, également ouverte aux collégiens venus assister aux journées portes ouvertes* (info.re, 13/05/2017).

Sin embargo, sería ingenuo pensar que todas las combinaciones en las que *vert* desarrolle la acepción ligada a la ecología pertenecen al ámbito de la combinatoria libre. Como hemos señalado anteriormente, la ubicación de las colocaciones en el espectro fraseológico, a medio camino entre las combinaciones libres, por una parte, y las locuciones y los compuestos, por otra, sumada a la porosidad de las clases que se sitúan en este continuo, hace que ciertas colocaciones puedan bascular hacia un extremo o hacia el otro. Lo que condicionaría hacia qué lado se va a inclinar la balanza es el grado de lexicalización alcanzado por la combinación. Así, de entre los ejemplos que acabamos de citar, observamos que ciertas combinaciones han dado lugar a denominaciones de subclases estables de elementos, es decir, se han transformado en nombres compuestos con disposición sintagmática. Este sería el caso, por ejemplo, de *énergie verte*, que constituye un tipo de energía. Otras combinaciones, como *discours vert*, en cambio, estarían completamente deslexicalizadas y, por tanto, desfraseologizadas. Esta combinación tendría que incluirse dentro de la sintaxis libre, pese a aparecer registrada en ciertos diccionarios (cf. *TLFi*) como sintagma privilegiado para esa acepción del adjetivo *vert*.

6. Conclusión

La extensión del campo de estudio de la fraseología ha traído consigo nuevos desafíos, entre ellos el conseguir delimitar de forma eficaz las distintas subcategorías fraseológicas. Para conseguirlo es necesario cuestionar ciertos criterios definitorios, asumidos tradicionalmente casi como dogmas. A lo largo de este artículo, hemos podido poner en evidencia la necesidad de redefinir la relación inter-léxica en la que se ha sustentado, hasta el momento, la binariedad característica de las *colocaciones*. Reformularla en términos de selección semántico-léxica, en la que la *base* correspondería al semantema que define una clase de objetos y el *colocativo* a una lexía que desarrolla una acepción condicionada, al coocurrir con cualquier materialización particular de esta clase de objetos, permite resolver ciertas cuestiones que hemos evocado a lo largo de nuestra exposición y que pasamos a resumir a modo de conclusión:

- a. Se crearía una coherencia entre el tipo de relación que define cualquier función léxica, a saber, de tipo semántico-léxico, y el tipo de co-selección entre los constituyentes de las colocaciones, a saber, entre la *base* y el *colocativo*.
- b. Las posibles restricciones que eventualmente pudiera sufrir la *base*, al coocurrir con el *colocativo*, v. g. el hecho de que el CAFÉ noir se refiera exclusivamente al café líquido, no serían tales, pues se trataría simplemente de un sema que no formaría parte del semantema que describe la clase de objetos que funciona como *base*.
- c. Se lograría ubicar en la esfera colocacional ciertas combinaciones fraseológicas descritas por FL que no gozan de la sistematicidad suficiente como para considerarlas estándar, ni de la especificidad restrictiva necesaria como para categorizarlas como no estándar.
- d. Se pondría de manifiesto la porosidad del espectro fraseológico, al permitir que las *colocaciones* promocionen eventualmente a la categoría de *compuestos*, al denominar categorías estables en ámbitos de especialidad o creadas *ad hoc* en situación discursiva.
- e. Se destacaría la gradualidad de la lexicalización de la subclase fraseológica de las *colocaciones*, expuesta a movimientos de lexicalización (originando compuestos) y a movimientos de deslexicalización, y por tanto de desfraseologización (dando lugar a combinaciones libres).

Referencias bibliográficas

- ALONSO RAMOS, Margarita. 1996. “Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. Mel’čuk”, *Revista de Lexicografía*, volumen 1, 1994-1995, 9-28.
- ATILF (Analyse et traitement informatique de la langue française) & UMR CNRS-UNIVERSITÉ NANCY, *Trésor de la Langue Française Informatisé (TLFi)*, <<http://atilf.atilf.fr/frantext.htm>> [22/08/2018].
- BALLY, Charles. [1909] 1951. *Traité de Stylistique française*. París, Klincksieck.
- BLANCO ESCODA, Xavier, FUENTES CRESPO, Sandrine y MEJRI, Salah (eds.). 2012. *Les locutions nominales en langue générale*. Barcelona, Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma.
- BOLLY, Catherine. 2008. *Les unités phraséologiques: un phénomène linguistique complexe? Séquences (semi-) figées construites avec les verbes prendre et donner en français écrit L1 et L2. Approche descriptive et acquisitionnelle*. Lovaina la Nueva, Université Catholique de Louvain.
- CATALÀ GUITAR, Dolors. 2012. “Propositions didactiques autour des locutions nominales de couleur”, en BLANCO ESCODA, Xavier, FUENTES CRESPO, Sandrine, MEJRI, Salah (eds.) *Les locutions nominales en langue générale*. Barcelona, Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona, 61-78.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 1996. *Manual de fraseología española*. Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria. 2001. “Apuntes para el estudio de la colocación”, *LEA: Lingüística española actual*, vol. 23 / 1, 41-56.
- DÍAZ RODRÍGUEZ, Cristian. 2017. Étude contrastive français-espagnol des unités

- phraséologiques contenant une lexie chromatique. Tesis Doctoral, Universidad de Estraburgo – Universidad de La Laguna.
- DÍAZ RODRÍGUEZ, Cristian. 2017. “L’eau: inodore, incolore et insipide ? Un mensonge phraséologiquement inacceptable” en LÓPEZ SANTIAGO, Mercedes *et al* (eds.) *Palabras e imaginarios del agua*. Valencia, Editorial de la Universidad Politécnica de Valencia, 227-237.
- FIRTH, John Rupert. 1957. *Papers in Linguistics 1934-1935*. Londres, Oxford University Press.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, Mario. 2012. “Pourquoi «perrito caliente» n’est pas la même chose que «patata caliente»? Du composé à la locution nominale”, en BLANCO ESCODA, Xavier, FUENTES CRESPO, Sandrine, MEJRI, Salah (eds.) *Les locutions nominales en langue générale*. Barcelona, Servei de Biblioteques de la Universitat Autònoma de Barcelona, 79-108.
- GONZÁLEZ REY, Isabel. 2002. *La phraséologie du français*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- GONZÁLEZ REY, Isabel. 2007. *La didactique du français idiomatique*. Fernelmont, Inter-Communications & EME.
- GROSS, Gaston. 2012. *Manuel d’analyse linguistique*. Villeneuve d’Asq, Presses Universitaires du Septentrion.
- GROSS, Gaston. 2008. “Les classes d’objets”. *Lalies*, Presses de l’ENS, Éditions rue d’Ulm, 111-165 <halshs-00410784> [02/01/2018].
- Manuel d’analyse linguistique*. Villeneuve d’Asq, Presses Universitaires du Septentrion.
- HAUSMANN, Franz Josef. 2007. “Lexicographie française et phraséologie”, en HAAG, Elke (ed.), *Collocations, phraséologie, lexicographie*. Études 1977-2007, Aachen, Shaker Verlag, 121-153.
- HAUSMANN, Franz Josef y BLUMENTHAL, Peter. 2006. “Présentation: collocations, corpus, dictionnaires”, *Langue française*, 150 / 2, 3-13.
- JOUSSE, Anne-Laure. 2010. *Modèle de structuration des relations lexicales fondé sur le formalisme des fonctions lexicales*. Tesis Doctoral, Université Paris 7 – Université de Montréal.
- MEL’ČUK, Igor. 2006a. “Colocaciones en el diccionario”, en ALONSO RAMOS, Margarita (ed.), *Diccionarios y Fraseología (Anexos de Revista de Lexicografía, 3)*. La Coruña, Universidade da Coruña. Servizo de Publicacións, 11-43.
- MEL’ČUK, Igor. 2006b. “Parties du discours et locutions”, *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 101: 1, 29-65.
- MEL’ČUK, Igor. 2011. “Phrasèmes dans le dictionnaire”, en ANSCOMBRE, Jean-Claude y MEJRI, Salah, *Le figement linguistique: la parole entravée*. Paris, Honoré Champion, 41-62.
- MEL’ČUK, Igor. 2013. “Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais...”, *Cahiers de lexicologie*, 43-58.
- MEL’ČUK, Igor; CLAS, André y POLGUÈRE, Alain. 1995. *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Lovaina la Nueva, Ed. Duculot.
- MOLINIER, Christian. 2006. “Les termes de couleur en français. Essai de classification sémantico-syntaxique”. *Cahiers de Grammaire* 30, 259-275.
- MONTORO DEL ARCO, Esteban Tomás. 2005. “Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica”, en PASTOR MILÁN, M^a Angeles (ed.) *Estudios lingüísticos en homenaje al profesor Juan Martínez Marín*. Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 125-152.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio. 2018. “Aux limites du limitrophe: à propos des catégories phraséologiques”, en SFAR, Inès y BUVET, Pierre André (dir.) *La phraséologie entre fixité et congruence. Hommage à Salah Mejri*. Lovaina la Nueva, Editions Academia, 221-264.
- POLGUÈRE, Alain. 2003. *Lexicologie et sémantique lexicale: Notions fondamentales*. Montréal, Presses Universitaires de Montréal.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2014. *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). <<http://dle.rae.es>> [11/10/2018].
- TIMOFEEVA, Larissa. 2012. *El significado fraseológico: en torno a un modelo explicativo y aplicado*. Madrid, Liceus.
- TIMOFEEVA, Larissa. 2008. *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Tesis de Doctorado. Universidad de Alicante.
- TUTIN, Agnès. 2013. “Les collocations lexicales : une relation essentiellement binaire définie par la relation prédicat-argument”. *Langages*, 189 (1), 47-63.
- TUTIN, Agnès y GROSSMANN, Francis. 2002. “Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif”, *Revue française de Linguistique appliquée* 7 (1), 7-25.

